

# Một hạt giống nhỏ: Câu chuyện về Wangari Maathai

## 一粒小種子：旺加里·馬塔伊的故事



-  Nicola Rijdsdijk
-  Maya Marshak
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3



Trong một ngôi làng trên sườn núi Kenya ở Đông Phi, có một cô gái nhỏ làm ngoài đồng cùng với mẹ. Tên bạn ấy là Wangari.

...

在東非肯尼亞山的山腰上，有一座小村莊，村莊裡有一個小女孩和媽媽一起在田裡勞作，這個女孩叫旺加里。



Wangari thích ở ngoài trời. Trong vườn trồng rau quả của gia đình, bạn dùng dao để xới đất. Bạn ấn những hạt giống nhỏ vào đất ấm.

...

旺加里很喜歡呆在戶外。在她家的農田裡，旺加里用彎刀劈開土地，把小種子播撒到溫暖的泥土裡。





Thời gian thích nhất của bạn là ngay sau khi mặt trời lặn. Khi trời tối quá không thể nhìn thấy cây được nữa, Wangari biết đó là lúc phải về nhà. Bạn đi dọc theo những con đường mòn nhỏ xuyên qua những cánh đồng và băng qua những dòng sông.

...

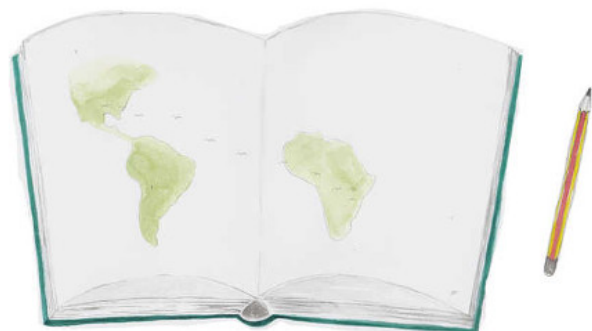
她一天中最喜歡的時候就是日落時分。當天黑了，看不到花花草草時，旺加里就知道她該回家了。她走在農田裡的小路上，還要過幾條河。

Wangari là một đứa trẻ thông minh và rất nóng lòng muốn đi học. Tuy nhiên, bố mẹ bạn muốn bạn ở nhà để giúp đỡ mình. Khi bạn bảy tuổi, anh trai bạn thuyết phục bố mẹ bạn cho bạn đi học.

...

旺加里是個聰明的孩子，她迫不及待地想要去上學，但是她的父母希望她能在家，幫著幹農活。當旺加里七歲的時候，她的哥哥說服了父母，讓旺加里去上學。





Bạn rất thích học! Càng đọc sách, bạn càng học được nhiều điều hơn. Ở trường, bạn học giỏi quá đến nỗi bạn được mời sang Mỹ học. Wangari rất phấn khởi! Bạn ấy muốn biết thêm nhiều điều về thế giới.

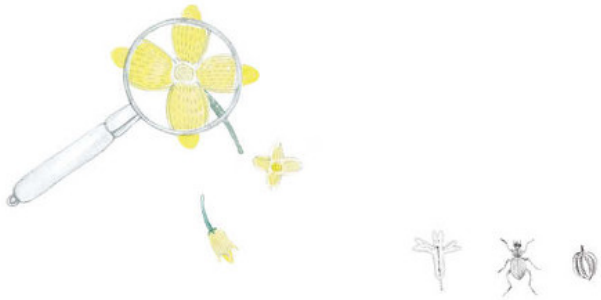
...

旺加里太喜歡學習了。旺加里讀了很多書，學到很多知識。她的成績非常好，最後收到了美國大學的錄取信，邀請她去美國讀書。旺加里太興奮了，她真想去世界各地走走看看。

Ở trường đại học Mỹ, Wangari học rất nhiều điều mới. Bạn học về cây và sự phát triển của chúng. Và bạn nhớ lại mình đã lớn lên như thế nào – chơi trò chơi cùng các anh của mình dưới bóng mát của cây trong những khu rừng Kenya xinh đẹp.

...

在美國的大學裡，旺加里學到了很多新鮮事物。她研究植物，以及它們的生長過程。她想起她自己是怎麼長大的：她和兄弟們在美麗的肯尼亞森林裡玩耍。



Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhận ra là mình yêu những người ở Kenya. Bạn ấy muốn họ hạnh phúc và tự do. Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhớ nhà ở châu Phi bấy nhiêu.

...

她學得越多，就越熱愛肯尼亞人民。她想要幫助肯尼亞人民过上自由、快樂的生活。她學得越多，就越想念自己在非洲的家鄉。





Khi học xong, bạn ấy quay về Kenya. Nhưng đất nước của bạn đã thay đổi. Các trang trại lớn trải dài khắp nơi. Phụ nữ không có củi để đốt lửa nấu ăn. Người thì nghèo và trẻ con thì đói.

...

當旺加里完成學業時，她回到了肯尼亞，但是她的祖國已經今非昔比了。大地上建起了農場，婦女們找不到柴火做飯。人們過著窮苦的日子，孩子們飢腸轆轆。





Wangari biết là phải làm gì. Bạn ấy dạy những người phụ nữ cách trồng cây từ hạt. Những người phụ nữ này bán cây lấy tiền để chăm sóc cho gia đình mình. Họ rất hạnh phúc. Wangari đã giúp họ cảm thấy mạnh mẽ.

...

旺加里知道自己要做什麼。她教婦女們如何用種子種出大樹。婦女們賣樹賺錢，補貼家用。婦女們都很高興。旺加里使她們覺得自己變得堅強勇敢了。



Thời gian trôi qua, những cây mới lớn thành rừng, và những con sông bắt đầu chảy lại. Thông điệp của Wangari lan ra khắp châu Phi. Ngày nay, hàng triệu cây đã lớn lên từ những hạt giống của Wangari.

...

時光飛逝，小樹長成了參天大樹，又匯聚成了森林，河水穿流而過。旺加里的辦法傳遍了非洲。今天，因為旺加里當初的種子，已經長出了幾百萬棵大樹。



Wangari đã làm việc rất chăm chỉ. Người khắp nơi trên thế giới ghi nhận điều này, và trao cho bà một giải thưởng rất nổi tiếng. Đó là giải Nobel hòa bình. Bà là người phụ nữ châu Phi đầu tiên nhận giải này.

...

旺加里努力工作，引起了全世界的注意，人們授予她諾貝爾和平獎，她是非洲第一位獲得這份殊榮的女性。

Wangari mất năm 2011, nhưng chúng ta có thể nghĩ về bà mỗi khi chúng ta nhìn thấy một cái cây xinh đẹp.

...

旺加里在2011年去世，但是每次我們看到大樹時，都會想起這位傑出的女性。





## 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

### Một hạt giống nhỏ: Câu chuyện về Wangari Maathai

#### 一粒小種子：旺加里·馬塔伊的故事

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).